

CAPPELLA PAPALE

XXX DOMENICA
DEL TEMPO ORDINARIO

SANTA MESSA

CELEBRATA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

BASILICA VATICANA, 25 OTTOBRE 2015

*Conclusione della XIV Assemblea Generale Ordinaria
del Sinodo dei Vescovi
sul tema “La vocazione e la missione della famiglia
nella Chiesa e nel mondo contemporaneo”*

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

Christ Jesus our Saviour,
you are the Word of the Father.

You gather us here together,
You gather us here together.

Heart of the Lord Jesus,
you transform human hearts.

Spirit, power of love,
you crush hatred between peoples.

Cross, bearer of pain,
we bear you in faith.

Kingdom to come,
we patiently await you.

Bread broken at supper,
Body of the living Christ.

Wine poured for disciples,
Blood of a crucified God.

RITUS INITIALES

CRISTO GESÙ, SALVATORE

La schola:

1. Cristo Gesù, Salvatore,
tu sei Parola del Padre.

L'assemblea:

R. Qui ci ra - du - ni in - sie - me, tu!

Qui ci ra - du - ni in - sie - me.

La schola:

2. Cuore di Cristo Signore,
tu cambi il cuore dell'uomo. R.

3. Spirito, forza d'amore,
tu bruci l'odio tra i popoli. R.

4. Croce, che porti il dolore,
noi ti portiamo fedeli. R.

5. Regno, che deve venire,
noi ti attendiamo pazienti. R.

6. Pane, spezzato alla cena,
corpo del Cristo vivente. R.

7. Vino, versato ai discepoli,
sangue di un Dio crocifisso. R.

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

Let the hearts that seek the Lord rejoice;
turn to the Lord and his strength; con-
stantly seek his face.

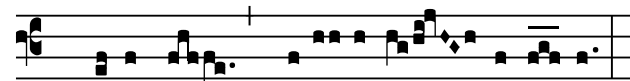
Gioisca il cuore di chi cerca il Signore.
Cercate il Signore e la sua potenza, cer-
cate sempre il suo volto.

Antiphona ad introitum

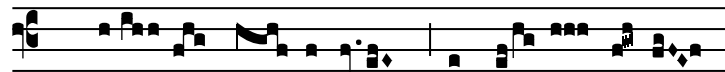
La schola e l'assemblea:

Cf. Ps 104, 3-4

II



R. Læte-tur cor * quæren-ti- um Domi- num.



Quæri- te Do- mi-num, et con- fir- ma-mi-



ni, quæri- te fa- ci- em e- ius semper.

In the name of the Father, and of the
Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello
Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Penitential Act

Atto penitenziale

Brethren, let us acknowledge our sins,
and so prepare ourselves to celebrate the
sacred mysteries.

Fratelli, per celebrare degnamente i san-
ti misteri, riconosciamo i nostri peccati.

You love us and deliver us from sins.
Lord, have mercy.

Signore, che ci ami e ci liberi dai peccati,
abbi pietà di noi.

Lord, have mercy.

Signore, pietà.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Actus pænientialis

Il Santo Padre:

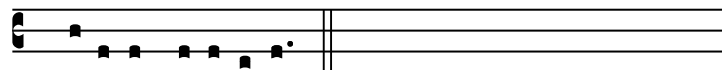
Fratres, agnoscamus peccata nostra,
ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

Pausa di silenzio.

Il cantore e la schola:

Qui diligis nos et solvis nos a peccatis:
Kyrie, eleison.

L'assemblea:



Ky-ri- e, e-le- i- son.

You have made us into a kingdom,
priests for God your Father. Christ, have
mercy.

Cristo, che hai fatto di noi un regno e
sacerdoti per Dio tuo Padre, abbi pietà
di noi.

Christ, have mercy.

Cristo, pietà.

You are the Alpha and the Omega, you
are and you were and you will come.
Lord, have mercy.

Signore, che sei l'Alfa e l'Omega, che sei,
che eri e che verrai, abbi pietà di noi.

Lord, have mercy.

Signore, pietà.

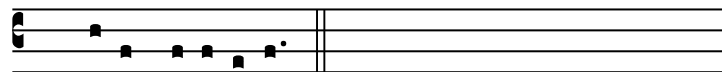
May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins, and bring us to ever-
lasting life.

Dio onnipotente abbia misericordia di
noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca
alla vita eterna.

Il cantore e la schola:

Qui fecisti nos regnum et sacerdotes Deo et Patri tuo:
Christe, eleison.

L'assemblea:

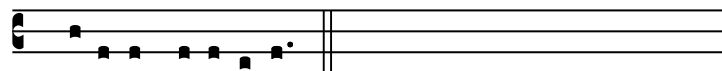


Christe, e-le- i-son.

Il cantore e la schola:

Qui es Alpha et Omega, qui es et qui eras et qui venturus es:
Kyrie, eleison.

L'assemblea:



Ky-ri- e, e-le- i-son.

Il Santo Padre:

Misereatur nostri omnipotens Deus
et, dimissis peccatis nostris,
perducat nos ad vitam æternam.

R. Amen.

Gloria
(Orbis factor)

Il cantore: *La schola:*

II

Glo-ri- a in excel-sis De- o et in terra

L'assemblea:

pax homi-ni- bus bo-næ vo-lunta- tis. Laudamus te,

La schola: *L'assemblea:* *La schola:*

be-ne-di- ci-mus te, ado-ramus te, glo- ri- fi- camus

L'assemblea:

te, gra-ti- as agimus ti-bi propter magnam glo-ri-

La schola:

am tu- am, Domi- ne De- us, Rex cæ-lestis, De- us

L'assemblea:

Pa-ter omni- po- tens. Domi- ne Fi- li uni-ge-ni- te,

La schola:

Ie- su Chris- te, Domi- ne De- us, Agnus De- i,

L'assemblea:

Fi- li- us Pa- tris, qui tol- lis pec- ca- ta mun- di, mi- se-

La schola:

re- re no- bis; qui tol- lis pec- ca- ta mun- di, susci- pe

L'assemblea:

depre- ca- ti- o- nem no- stram. Qui se- des ad dex- te- ram

La schola:

Pa- tris, mi- se- re- re no- bis. Quo- ni- am tu so- lus

Collect

Let us pray.

Almighty ever-living God, increase our faith, hope and charity, and make us love what you command, so that we may merit what you promise.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

Dio onnipotente ed eterno, accresci in noi la fede, la speranza e la carità, e perché possiamo ottenere ciò che prometti, fa' che amiamo ciò che comandi.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

L'assemblea:

La schola:



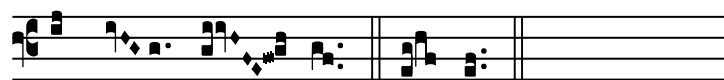
Sanctus, tu so-lus Domi-nus, tu so-lus Altissimus,

L'assemblea:



Ie- su Chris- te, cum Sancto Spi- ri- tu: in glo-ri-

La schola e l'assemblea:



a De- i Pa- tris. A- men.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Omnipotens sempiterne Deus,
da nobis fidei, spei et caritatis augmentum,
et, ut mereamur assequi quod promittis,
fac nos amare quod præcipis.

Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum,
qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus,
per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

*I will comfort the blind and the lame
as I lead them back.*

A reading from the book of Jeremiah

The Lord says this: Shout with joy for Jacob! Hail the chief of nations! Proclaim! Praise! Shout: 'The Lord has saved his people, the remnant of Israel!'

See, I will bring them back from the land of the North and gather them from the far ends of earth; all of them: the blind and the lame, women with child, women in labour: a great company returning here.

They had left in tears, I will comfort them as I lead them back; I will guide them to streams of water, by a smooth path where they will not stumble. For I am a father to Israel, and Ephraim is my first-born son.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Prima lettura

*Riporterò tra le consolazioni
il cieco e lo zoppo.*

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

Cæcum et claudum in deprecatione reducam.

Dal libro del profeta Geremia

31, 7-9

Così dice il Signore:

«Innalzate canti di gioia per Giacobbe,
esultate per la prima delle nazioni,
fate udire la vostra lode e dite:
"Il Signore ha salvato il suo popolo,
il resto d'Israele".

Ecco, li riconduco dalla terra del settentrione
e li raduno dalle estremità della terra;
fra loro sono il cieco e lo zoppo,
la donna incinta e la partoriente:
ritorneranno qui in gran folla.

Erano partiti nel pianto,
io li riporterò tra le consolazioni;
li ricondurrò a fiumi ricchi d'acqua
per una strada dritta in cui non inciamparanno,
perché io sono un padre per Israele,
Efraim è il mio primogenito».



What marvels the Lord worked for us!
Indeed we were glad.

When the Lord delivered Zion from
bondage, it seemed like a dream. Then
was our mouth filled with laughter, on
our lips there were songs.

The heathens themselves said: 'What
marvels the Lord worked for them!'
What marvels the Lord worked for us!
Indeed we were glad.

Deliver us, O Lord, from our bondage as
streams in dry land. Those who are sow-
ing in tears will sing when they reap.

They go out, they go out, full of tears,
carrying seed for the sowing; they come
back, they come back, full of song, carry-
ing their sheaves.

Il salmista:

Ps 125



R. Gran-di co-se ha fat-to il Si - gno - re per noi.

L'assemblea ripete: Grandi cose ha fatto il Signore per noi.

1. Quando il Signore ristabilì la sorte di Sion,
ci sembrava di sognare.
Allora la nostra bocca si riempì di sorriso,
la nostra lingua di gioia. *R.*

2. Allora si diceva tra le genti:
«Il Signore ha fatto grandi cose per loro».
Grandi cose ha fatto il Signore per noi:
eravamo pieni di gioia. *R.*

3. Ristabilisci, Signore, la nostra sorte,
come i torrenti del Negheb.
Chi semina nelle lacrime
mieterà nella gioia. *R.*

4. Nell'andare, se ne va piangendo,
portando la semente da gettare,
ma nel tornare, viene con gioia,
portando i suoi covoni. *R.*

Second reading

*You are a priest
of the order of Melchizedek, and for ever.*

A reading from the letter to the Hebrews

Every high priest has been taken out of mankind and is appointed to act for men in their relations with God, to offer gifts and sacrifices for sins; and so he can sympathise with those who are ignorant or uncertain because he too lives in the limitations of weakness. That is why he has to make sin offerings for himself as well as for the people. No one takes this honour on himself, but each one is called by God, as Aaron was. Nor did Christ give himself the glory of becoming high priest, but he had it from the one who said to him:

You are my son, today I have become your father, and in another text: You are a priest of the order of Melchizedek, and for ever.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Seconda lettura

*Tu sei sacerdote per sempre,
secondo l'ordine di Melchisedek.*

Dalla lettera agli Ebrei

Ogni sommo sacerdote è scelto fra gli uomini e per gli uomini viene costituito tale nelle cose che riguardano Dio, per offrire doni e sacrifici per i peccati.

Egli è in grado di sentire giusta compassione per quelli che sono nell'ignoranza e nell'errore, essendo anche lui rivestito di debolezza. A causa di questa egli deve offrire sacrifici per i peccati anche per se stesso, come fa per il popolo.

Nessuno attribuisce a se stesso questo onore, se non chi è chiamato da Dio, come Aronne. Nello stesso modo Cristo non attribuì a se stesso la gloria di sommo sacerdote, ma colui che gli disse: «Tu sei mio figlio, oggi ti ho generato», gliela conferì come è detto in un altro passo: «Tu sei sacerdote per sempre, secondo l'ordine di Melchisedek».

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Lectio secunda

*Tu es sacerdos in æternum,
secundum ordinem Melchisedech.*

Lectura de la carta a los Hebreos

5, 1-6

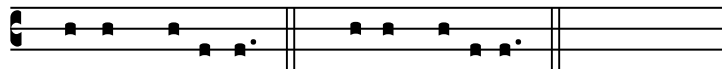
Hermanos:

Todo sumo sacerdote, escogido entre los hombres, está puesto para representar a los hombres en el culto a Dios: para ofrecer dones y sacrificios por los pecados.

Él puede comprender a los ignorantes y extraviados, ya que él mismo está envuelto en debilidades.

A causa de ellas, tiene que ofrecer sacrificios por sus propios pecados, como por los del pueblo.

Nadie puede arrogarse este honor: Dios es quien llama, como en el caso de Aarón. Tampoco Cristo se confirió a sí mismo la dignidad de sumo sacerdote, sino aquel que le dijo: «Tú eres mi Hijo: yo te he engendrado hoy»; o, como dice otro pasaje de la Escritura: «Tú eres sacerdote eterno, según el rito de Melquisedec.»



Verbum Domi-ni. R. De- o gra-ti- as.

Gospel Acclamation

Canto al Vangelo

Our Saviour Christ Jesus abolished death and he has proclaimed life through the Good News.

Il salvatore nostro Cristo Gesù ha vinto la morte e ha fatto risplendere la vita per mezzo del Vangelo.

Versus ante Evangelium

Il Diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola e l'assemblea:



La schola:

Cf. 2 Tim 1, 10

Salvator noster Iesus Christus destruxit mortem,
et illuminavit vitam per Evangelium.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

Master, let me see again.

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Mark.

Glory to you, O Lord.

As Jesus left Jericho with his disciples and a large crowd, Bartimaeus (that is, the son of Timaeus), a blind beggar, was sitting at the side of the road. When he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to shout and to say, 'Son of David, Jesus, have pity on me.' And many of them scolded him and told him to keep quiet, but he only shouted all the louder, 'Son of David, have pity on me.' Jesus stopped and said, 'Call him here.' So they called the blind man. 'Courage,' they said 'get up; he is calling you.' So throwing off his cloak, he jumped up and went to Jesus. Then Jesus spoke, 'What do you want me to do for you?' 'Rabbuni,' the blind man said to him 'Master, let me see again.' Jesus said to him, 'Go; your faith has saved you.' And immediately his sight returned and he followed him along the road.

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily

Vangelo

Rabbuni, che io veda di nuovo!

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Marco.

Gloria a te, o Signore.

In quel tempo, mentre Gesù partiva da Gerico insieme ai suoi discepoli e a molta folla, il figlio di Timeo, Bartimeo, che era cieco, sedeva lungo la strada a mendicare. Sentendo che era Gesù Nazareno, cominciò a gridare e a dire: «Figlio di Davide, Gesù, abbi pietà di me!».

Molti lo rimproveravano perché tacesse, ma egli gridava ancora più forte: «Figlio di Davide, abbi pietà di me!».

Gesù si fermò e disse: «Chiamatelo!». Chiamarono il cieco, dicendogli: «Coraggio! Alzati, ti chiama!». Egli, gettato via il suo mantello, balzò in piedi e venne da Gesù.

Allora Gesù gli disse: «Che cosa vuoi che io faccia per te?». E il cieco gli rispose: «Rabbuni, che io veda di nuovo!». E Gesù gli disse: «Va', la tua fede ti ha salvato». E subito vide di nuovo e lo seguiva lungo la strada.

Parola del Signore.

Lode a te, o Cristo.

Omelia

Evangelium

Rabboni, ut videam.

Il Diacono:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Marcum

10, 46-52

R. Gloria tibi, Domine.

In illo tempore:

Proficiscente Iesu de Iericho et discipulis eius et plurima multitudine, filius Timæi Bartimæus cæcus sedebat iuxta viam mendicans. Qui cum audisset quia Iesus Nazarenus est, cœpit clamare et dicere: «Fili David Iesu, miserere mei!». Et comminabantur ei multi, ut taceret; at ille multo magis clamabat: «Fili David, miserere mei!».

Et stans Iesus dixit: «Vocate illum». Et vocant cæcum dicentes ei: «Animæquior esto. Surge, vocat te». Qui, proieceto vestimento suo, exsiliens venit ad Iesum. Et respondens ei Iesus dixit: «Quid vis tibi faciam?».

Cæcus autem dixit ei: «Rabboni, ut videam».

Et Iesus ait illi: «Vade; fides tua te salvum fecit». Et confestim vidit et sequebatur eum in via.



Verbum Domini.

R. Laus tibi, Christe.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il cantore:

La schola:

V



Credo in unum De-um, Patrem omnipo-tentem,



facto-rem cæ-li et terræ, vi-si-bi-li-um omni-um et in-

L'assemblea:



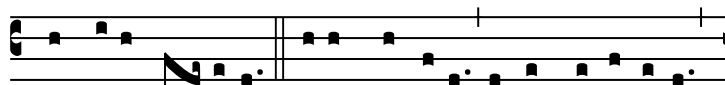
vi- sibi- li-um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



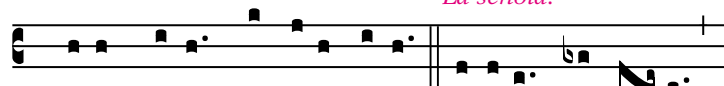
Fi-li- um De- i Uni-ge-ni-tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu-la. De-um de De- o, lumen de lumi-ne,

La schola:



De- um ve-rum de De- o ve-ro, ge-ni-tum, non fac- tum,



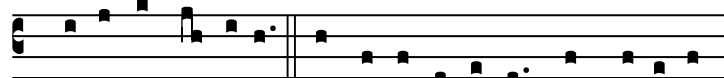
consubstanti- a-lem Patri: per quem omni- a fac-ta sunt.

L'assemblea:

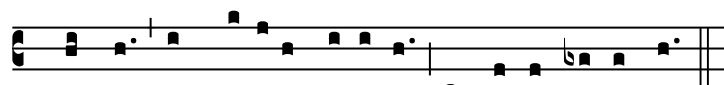


Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa- lu-tem

La schola:

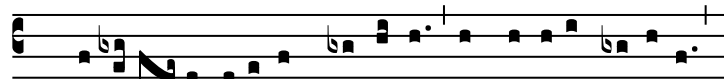


descendit de cæ-lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu



Sancto ex Ma-ri- a Virgi-ne, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la-to;

La schola:



passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

L'assemblea:

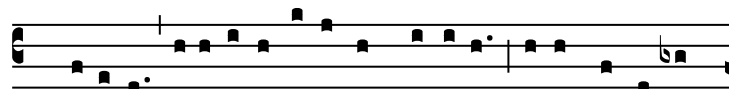


secundum Scriptu- ras, et ascendit in cæ- lum, se- det

La schola:

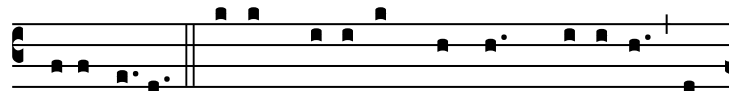


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum

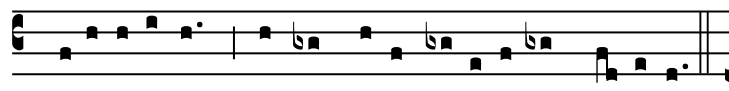


glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

L'assemblea:



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

La schola:



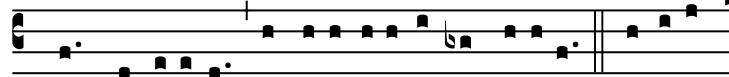
Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado- ra- tur et conglo- ri-

L'assemblea:

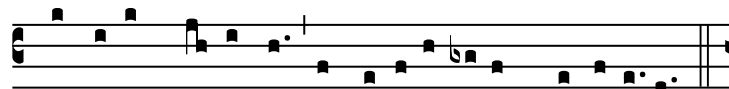


fi- ca- tur: qui locu- tus est per prophe- tas. Et unam, sanc-

La schola:



tam, catho- li- cam et aposto- li- cam Eccle- si- am. Confi- te-



or unum bap- tisma in remissi- onem pecca- to- rum.

L'assemblea:



Et exspecto re- surrecti- onem mortu- o- rum, et vi- tam

La schola:

La schola e l'assemblea:



ventu- ri sæ- cu- li. A- men.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Dear brothers and sisters, to Christ the High Priest who shows compassion for our weakness, we lift up our prayer for mercy.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Let us pray for the Pope and for all the Bishops.

United to the heart and mind of Jesus, may they offer their entire selves, without reserve, for the salvation and sanctification of all men and women.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Preghiamo per il Papa e per tutti i vescovi.

Uniti al cuore di Gesù e ai suoi sentimenti, offrano senza riserve la loro esistenza per la salvezza e la santificazione dei fratelli.

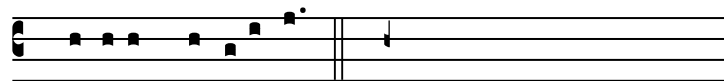
Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il Santo Padre:

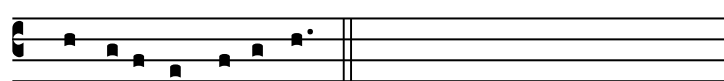
Fratelli carissimi,
a Cristo, Sommo Sacerdote,
che nutre compassione per le nostre debolezze,
chiediamo che abbia pietà di noi.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

1. Oremus pro Summo Pontifice et omnibus Episcopis.

Preghiera in silenzio.

cinese

结合于耶稣的心灵意念，
愿教宗和所有主教们为教友的得救和圣化，
尽忠竭力奉献一己的所是和所有。

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for Christian families.

Preghiamo per le famiglie cristiane.

Nourished by the grace of the sacraments, may they rediscover the freshness of mutual love in the midst of the joys and struggles of daily life.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Nutrite dalla grazia dei sacramenti, riscoprano la freschezza dell'amore reciproco per affrontare le gioie e le fatiche della vita quotidiana.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for civil leaders, economists and industrialists.

Preghiamo per i governanti, gli economisti e gli industriali

Sustained by the desire for justice and every good, may they search for new strategies and solutions which promote the good of each person and protect creation.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Sorretti dal desiderio della giustizia e del bene, cerchino nuove strategie e soluzioni per favorire il benessere di tutti e per custodire il creato.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for the poor, the suffering and the lonely.

Preghiamo per i poveri, i sofferenti e le persone sole.

Raggiunti dalla prossimità dei fratelli, trovino consolazione alle loro sofferenze per riprendere con speranza il cammino della vita.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il Diacono:

2. Oremus pro familiis christianis.

Preghiera in silenzio.

francese

Nourries de la grâce des sacrements, qu'elles redécouvrent la fraîcheur de l'amour réciproque pour affronter les joies et les peines de la vie quotidienne.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

3. Oremus pro nationum moderatoribus, œconomistarum et industriæ inductorum.

Preghiera in silenzio.

polacco

Umocnieni pragnieniem sprawiedliwości i dobra, niech poszukują nowych strategii i rozwiązań na rzecz dobrobytu wszystkich i dla ochrony stworzenia.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

4. Oremus pro pauperibus, dolentibus et hominibus solitudine affectis.

Preghiera in silenzio.

inglese

Moved by the nearness of others, may they be consoled in their sufferings and take up their life's journey with renewed hope.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for missionaries.

Preghiamo per i missionari.

Guided by the Spirit of strength, may they proclaim to all that the Lord calls them to communion and friendship with him.

Animati dallo Spirito di franchezza, annuncino a tutti che il Signore li chiama per entrare nella comunione di amicizia con lui.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Lord Jesus, you look upon our suffering humanity with tenderness. Hear our prayer and grant us your salvation. You are God, who lives and reigns for ever and ever.

Il Diacono:

5. Oremus pro missionariis.

Preghiera in silenzio.

hindi

सच्ची-सरल भावना से अनुप्राणित होकर
हम सब लोगों के बीच ये घोषित करें कि प्रभु
हमें अपने संग मैत्रीपूर्ण सहभागिता
में प्रवेश करने हेतु बुलाते हैं।

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

Signore Gesù,
che ti chini con tenerezza sull'umanità sofferente,
ascolta la nostra preghiera
e donaci la tua salvezza.
Tu sei Dio e vivi e regni nei secoli dei secoli.

℟. Amen.

Offertory Chant

Lord, by your word give me life; then I shall know your will.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

Look, we pray, O Lord, on the offerings we make to your majesty, that whatever is done by us in your service may be directed above all to your glory.
Through Christ our Lord.

Canto di offertorio

Signore: dammi vita secondo la tua parola e conoscerò i tuoi insegnamenti.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Sulle offerte

Guarda, Signore, i doni che ti presentiamo: quest'offerta, espressione del nostro servizio sacerdotale, salga fino a te e renda gloria al tuo nome.
Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCHARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

DOMINE, VIVIFICA ME

La schola:

Cf. Ps. 118, 107. 125

Domine, vivifica me secundum eloquium tuum, ut faciam testimonia tua.

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiae suae sanctae.

Super oblata

Il Santo Padre:

Respice, quæsumus, Domine,
munera quæ tuæ offerimus maiestati,
ut, quod nostro servitio geritur,
ad tuam gloriam potius dirigatur.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE EUCHARISTIC PRAYER

PREGHIERA EUCARISTICA

Preface

Prefazio

*The Church united
by the unity of the Trinity.*

*La Chiesa radunata
nel vincolo della Trinità.*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

For, when your children were scattered afar by sin, through the Blood of your Son and the power of the Spirit, you gathered them again to yourself, that a people, formed as one by the unity of the Trinity, made the body of Christ and the temple of the Holy Spirit, might, to the praise of your manifold wisdom, be manifest as the Church.

Con il sangue del tuo Figlio e la potenza dello Spirito tu hai ricostituito l'unità della famiglia umana disgregata dal peccato, perché il tuo popolo, radunato nel vincolo di amore della Trinità, a lode e gloria della tua multiforme sapienza, formi la Chiesa, corpo del Cristo e tempio vivo dello Spirito.

And so, in company with the choirs of Angels, we praise you, and with joy we proclaim:

Per questo mistero di salvezza, uniti ai cori degli angeli, proclamiamo esultanti la tua lode:

PREX EUCHARISTICA

Præfatio

De Ecclesia adunata ex unitate Trinitatis.

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:

Quia filios, quos longe peccati crimen abstulerat, per sanguinem Filii tui Spiritusque virtute, in unum ad te denuo congregare voluisti: ut plebs, de unitate Trinitatis adunata, in tuæ laudem sapientiæ multiformis Christi corpus templumque Spiritus nosceretur Ecclesia.

Et ideo, choris angelicis sociati, te laudamus in gaudio confitentes:

Sanctus
(Orbis factor)

La schola: *L'assemblea:*

II

Sanc- tus, * Sanc- tus, Sanctus Do- mi-nus

La schola:

De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et ter- ra

L'assemblea:

glo- ri- a tu- a. Ho-sanna in ex- cel- sis.

La schola:

Be-ne-dictus qui ve- nit in no- mi-ne Do-mi-

L'assemblea:

ni. Ho-sanna in ex- cel- sis.

Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Preghiera eucaristica III

Padre veramente santo, a te la lode da ogni creatura. Per mezzo di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santificare l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo, che da un confine all'altro della terra offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Ora ti preghiamo umilmente: manda il tuo Spirito a santificare i doni che ti offriamo, perché diventino il Corpo e il Sangue di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Nella notte in cui fu tradito, egli prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Prex Eucharistica III

Il Santo Padre:

Vere Sanctus es, Domine,
et merito te laudat omnis a te condita creatura,
quia per Filium tuum,
Dominum nostrum Iesum Christum,
Spiritus Sancti operante virtute,
vivificas et sanctificas universa,
et populum tibi congregare non desinis,
ut a solis ortu usque ad occasum
oblatio munda offeratur nomini tuo.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Supplices ergo te, Domine, deprecamur,
ut hæc munera, quæ tibi sacrandam detulimus,
eodem Spiritu sanctificare digneris,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Filii tui Domini nostri Iesu Christi,
cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipsa enim in qua nocte tradebatur
accepit panem
et tibi gratias agens benedixit,
fregit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

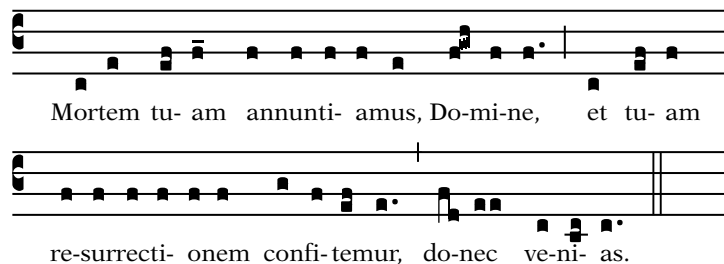
ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:
Mysterium fidei.

L'assemblea:



Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Celebrando il memoriale del tuo Figlio, morto per la nostra salvezza, gloriosamente risorto e asceso al cielo, nell'attesa della sua venuta ti offriamo, Padre, in rendimento di grazie questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa, la vittima immolata per la nostra redenzione; e a noi, che ci nutriamo del Corpo e Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito, perché possiamo ottenere il regno promesso insieme con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con san Giuseppe, suo sposo, con i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Per questo sacrificio di riconciliazione dona, Padre, pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro Papa Francesco, il collegio episcopale, tutto il clero e il popolo che tu hai redento.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Memores igitur, Domine, eiusdem Filii tui salutiferæ passionis necnon mirabilis resurrectionis et ascensionis in cælum, sed et præstolantes alterum eius adventum, offerimus tibi, gratias referentes, hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ et, agnoscens Hostiam, cuius voluisti immolatione placari, concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur, Spiritu eius Sancto repleti, unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

Un Concelebrante:

Ipse nos tibi perficiat munus æternum, ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus, in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrix, Maria, cum beato Ioseph, eius Sponso, cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus et omnibus Sanctis, quorum intercessione perpetuo apud te confidimus adiuvari.

Un altro Concelebrante:

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat, quæsumus, Domine, ad totius mundi pacem atque salutem. Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra, in fide et caritate firmare digneris cum famulo tuo Papa nostro Francisco, cum episcopali ordine et universo clero et omni populo acquisitionis tuæ.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza. Ri-congiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi. Accogli nel tuo regno i nostri fratelli defunti e tutti i giusti che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti, adesto propitius.

Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.

Fratres nostros defunctos

et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt,

in regnum tuum benignus admitte,

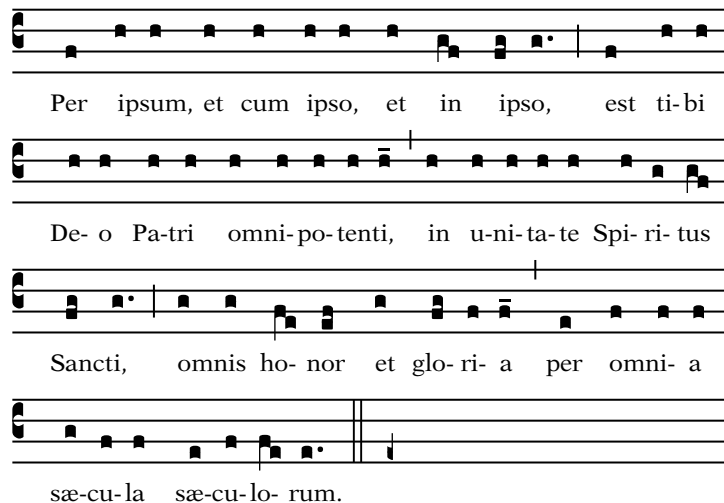
ubi fore speramus,

ut simul gloria tua perenniter satiemur,

per Christum Dominum nostrum,

per quem mundo bona cuncta largiris.

Il Santo Padre e i Concelebranti:



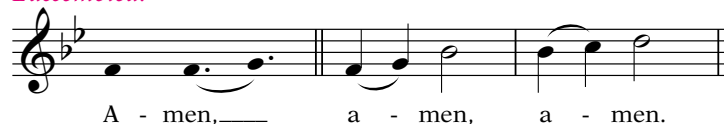
Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi

De- o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus

Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a

sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A - men, — a - men, a - men.

At the Saviour's command and formed
by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e
formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

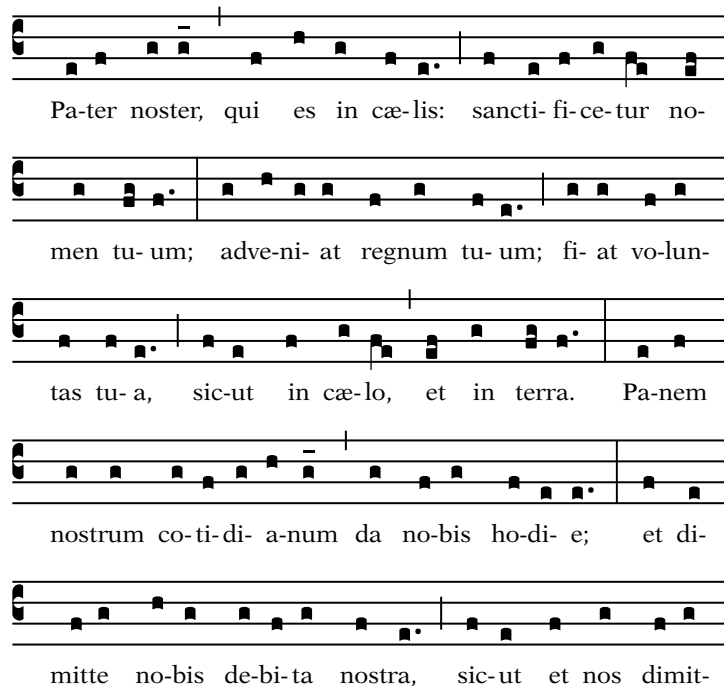
Our Father, who art in heaven, hallowed
be thy name; thy kingdom come, thy will
be done on earth as it is in heaven. Give
us this day our daily bread, and forgive
us our trespasses, as we forgive those
who trespass against us; and lead us not
into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santifi-
cato il tuo nome, venga il tuo regno, sia
fatta la tua volontà, come in cielo così in
terra. Dacci oggi il nostro pane quoti-
diano, e rimetti a noi i nostri debiti come
noi li rimettiamo ai nostri debitori, e
non ci indurre in tentazione, ma liberaci
dal male.

Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-
men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-
tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem
nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

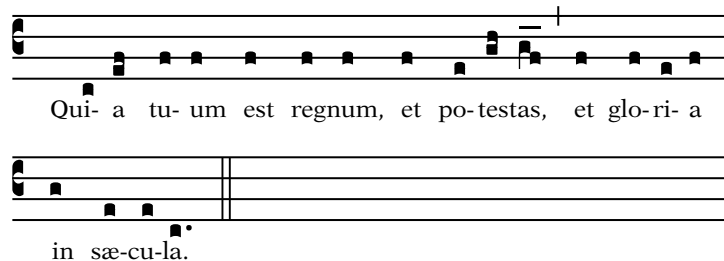
Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.



Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiæ tuæ; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

R. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il Diacono:

Offerte vobis pacem.

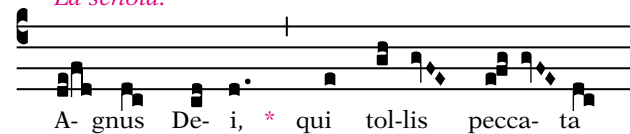
I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(Orbis factor)

La schola:

I



L'assemblea:

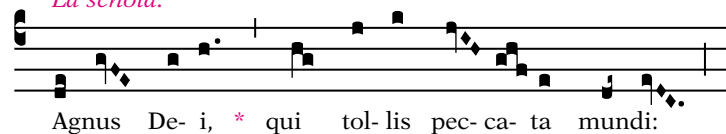
La schola:



L'assemblea:



La schola:



L'assemblea:



Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Antiphon

We will ring out our joy at your saving help and exult in the name of our God.

May the Lord answer in time of trial; may the name of Jacob's God protect you.
May he send you help from his shrine and give you support from Sion.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Antifona alla comunione

Esulteremo per la tua salvezza e gioiremo nel nome del Signore, nostro Dio.

Ti risponda il Signore nel giorno dell'angoscia, ti protegga il nome del Dio di Giacobbe.
Ti mandi l'aiuto dal suo santuario e dall'alto di Sion ti sostenga.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

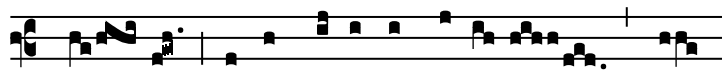
La schola e l'assemblea:

Cf. Ps 19, 6

II



R. Læ-ta- bi-mur * in sa-lu-ta-ri



tu- o, et in nomi-ne Domi-ni De-



i nostri magni-fi-ca-bi-mur.

La schola:

Ps 19, 2-3

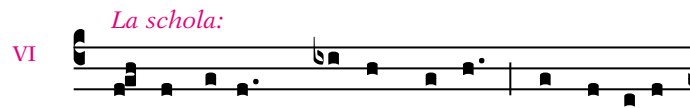
1. Exaudiat te Dominus in die tribulationis, protegat te nomen Dei Iacob. R.

2. Mittat tibi auxilium de sancto et de Sion tueatur te. R.

Hail, true Body, born of the Virgin Mary, who truly suffered, sacrificed on the Cross for mankind, whose pierced side flowed with water and blood: be for us a foretaste [of heaven] in the trial of death. O merciful, O kind, O sweet Jesus, Son of Mary.

Salve, o vero Corpo, nato da Maria Vergine; che veramente soffristi e fosti immolato sulla croce per l'uomo. Dal cui costato trafitto sgorgò acqua e sangue; sii da noi pregustato in punto di morte. O Gesù dolce! O Gesù pietoso! O Gesù, figlio di Maria!

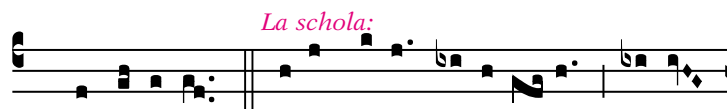
AVE, VERUM CORPUS



A- ve, ve-rum * Corpus, na- tum de Ma- ri- a



Virgi-ne: ve- re passum, immo- la- tum in cru- ce



pro homi- ne. Cu- ius la- tus perfo- ra- tum flu- xit



aqua et sangui- ne; esto no- bis prae- gusta- tum



mortis in ex- ami- ne. O Ie- su dul- cis!



O Ie- su pi- e! O Ie- su, fi- li Ma- ri- æ!

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Let us pray.

May your Sacraments, O Lord, we pray,
perfect in us what lies within them, that
what we now celebrate in signs we may
one day possess in truth.

Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Preghiamo.

Signore, questo sacramento della nostra
fede compia in noi ciò che esprime e ci
ottenga il possesso delle realtà eterne,
che ora celebriamo nel mistero.

Per Cristo nostro Signore.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Perficient in nobis, Domine, quæsumus,
tua sacramenta quod continent,
ut, quæ nunc specie gerimus,

rerum veritate capiamus.

Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

Solemn blessing

Benedizione solenne

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Bow down for the blessing.

Inchinatevi per la benedizione.

May almighty God bless you in his kindness and pour out saving wisdom upon you.

Dio onnipotente e misericordioso vi benedica e vi dia il dono della vera sapienza, apportatrice di salvezza.

May he nourish you always with the teachings of the faith and make you persevere in holy deeds.

Vi illumini sempre con gli insegnamenti della fede e vi aiuti a perseverare nel bene.

May he turn your steps towards himself and show you the path of charity and peace.

Vi mostri sempre la via della verità e della pace, e guidi i vostri passi nel cammino verso la vita eterna.

RITUS CONCLUSIONIS

Benedictio sollemnis

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Il Diacono:

Incline vos ad benedictionem.

Il Santo Padre:

Omnipotens Deus sua vos clementia benedicat, et sensum in vobis sapientiæ salutaris infundat.

℟. Amen.

Fidei documentis vos semper enutriat, et in sanctis operibus, ut perseveretis, efficiat.

℟. Amen.

Gressus vestros ad se convertat, et viam vobis pacis et caritatis ostendat.

℟. Amen.

And may the blessing of almighty God,
the Father, and the Son, and the Holy
Spirit, come down on you and remain
with you for ever.

E la benedizione di Dio onnipotente, Pa-
dre e Figlio e Spirito Santo, discenda su
di voi, e con voi rimanga sempre.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

Et benedictio Dei omnipotentis,
Patris, ✠ et Filii, ✠ et Spiritus ✠ Sancti,
descendat super vos et maneat semper.

℟. Amen.

Il Diacono:

Ite, missa est.



℟. De- o gra- ti- as.

Hail, Holy Queen, Mother of Mercy,
Hail our life, our sweetness and our
hope! To thee do we cry, poor banished
children of Eve. To thee do we send up
our sighs, mourning and weeping in this
valley of tears! Turn, then, most gracious
Advocate, thine eyes of mercy toward us,
and after this, our exile, show unto us
the blessed fruit of thy womb, Jesus. O
clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

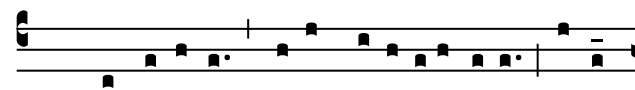
Salve, Regina, madre di misericordia,
vita, dolcezza e speranza nostra, salve. A
te ricorriamo, esuli figli di Eva; a te so-
spiriamo, gementi e piangenti in questa
valle di lacrime. Orsù dunque, avvoca-
ta nostra, rivolgiti a noi gli occhi tuoi miseri-
cordiosi. E mostraci, dopo questo esilio,
Gesù, il frutto benedetto del tuo seno. O
clemente, o pia, o dolce vergine Maria.

Antiphona mariana

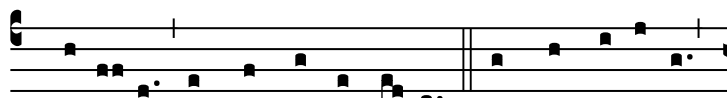
SALVE, REGINA

La schola e l'assemblea:

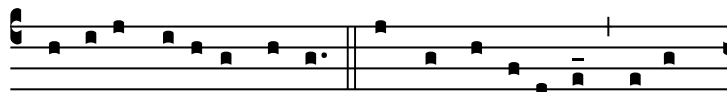
V



Salve, Re-gi-na, * Ma-ter mi-se-ricordi-æ, vi-ta,



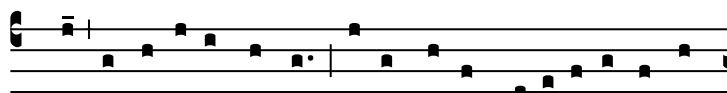
dulce-do et spes nostra, sal-ve. Ad te clamamus,



exsu-les fi-li-i E-væ. Ad te suspi-ramus gemen-



tes et flentes in hac lacrima-rum val-le. E-ia er-



go, advo-ca-ta nostra, il-lus tu-os mi-se-ri-cordes o-



cu-los ad nos conver-te. Et Ie-sum be-ne-dictum

fructum ventris tu- i, no- bis, post hoc exsi- li- um,

osten-de. O cle- mens, o pi- a, o dul-

cis Virgo Ma-ri- a!

The image shows a musical score for three staves. The first staff contains the lyrics 'fructum ventris tu- i, no- bis, post hoc exsi- li- um,'. The second staff contains 'osten-de. O cle- mens, o pi- a, o dul-'. The third staff contains 'cis Virgo Ma-ri- a!'. The music is written in a simple, square-note style on a five-line staff. There are bar lines and repeat signs throughout the score.

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:

PREDICA DI GESÙ ALLE FOLLE
PARTICOLARE DI BATTESIMO DI CRISTO
AFFRESCO (1482 c.)

PIETRO PERUGINO (CITTÀ DELLA PIEVE, 1448 c. - FONTIGNANO, 1523) E BOTTEGA
CAPPELLA SISTINA
PALAZZO APOSTOLICO VATICANO

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

*La serie completa dei libretti 2015 sarà disponibile previa prenotazione
presso la Tipografia Vaticana (email: tipvat@tipografia.va)*

TIPOGRAFIA VATICANA